

Borges y Revista Multicolor de los Sábados: confabulados en una escritura de la infamia

Raquel Atena Green

Nueva York: Peter Lang, 2010, 182 pp.

Crítica era un diario masivo, casi despreciado o al menos ignorado por los escritores del grupo al que Borges de algún modo pertenecía. Por lo tanto, el hecho de escribir para un público anónimo, masivo, que no juzgaría ni arrojaría sobre esos textos una mirada crítica, sin duda provocaba en el escritor una suerte de liberación, de “irresponsabilidad” literaria. Otro factor de esa circunstancia era la presión que ejercían sobre él los apremios del periodismo; es decir, si una revista literaria de publicación irregular no lo obligaba a una colaboración sostenida y pautada, la obligación de cumplir y proporcionar contenidos para un suplemento que se publicaba inexorablemente una vez por semana, como *Revista Multicolor de los Sábados*, imponía un ritmo de escritura inescapable. Estos dos factores, interno y externo, es decir, la relativa impunidad que daba el escribir para un medio masivo que no quedaba a merced del juicio de sus pares, por un lado, y la perentoriedad del tiempo de publicación, por otro, operaban como varia-

bles liberadoras y estimulantes que le otorgaban una suerte de licencia para la experimentación literaria. En estas condiciones, Borges emprende en *Crítica* una aventura en la que confluyen géneros ya practicados por él, como la reseña o la traducción, con el “irresponsable juego de un tímido”. Aparecen allí las primeras ficciones que se fundan en diversas estrategias narrativas que luego desarrollará con mayor audacia: la apropiación de textos ajenos, la intertextualidad y la invención de apócrifos.

En *Borges y Revista Multicolor de los Sábados: confabulados en una escritura de la infamia*, Raquel Atena Green se propone reconstruir ese proceso con una lectura disciplinada de la labor de esos primeros relatos iniciales de Borges publicados allí y luego recogidos en su primer libro de narraciones, *Historia universal de la infamia*. La autora se propone un “ejercicio analítico” para dar continuidad a su investigación doctoral de 1990, “Borges en la *Revista Multicolor de los Sábados*: Cómplices en la literatura y la infamia” (donde, según la investigadora, amplía sus investigaciones para la tesis de maestría de siete años antes, 149, n.2). El resultado de tan extenso trabajo es este libro, cuyo valor es más de corte descriptivo y, sobre todo, enumerador.

Este libro aspira a encontrar su lugar entre las obras que recogen y analizan la obra hasta hace un tiempo más dispersa y de recopilación menos sistemática de Borges. Esta forma refleja que se trata de un momento de la vida del escritor todavía un tanto caótica y diversa, etapa en la que Borges se prodiga en todos los géneros que definen al hombre de letras de su época (reseñas literarias, críticas cinematográficas, prólogos, traducciones). Entre estos libros se encuentran no sólo los tomos de *Textos recobrados* (1997, 2001, 2003), que recorren el arco completo de vida productiva de Borges, sino más puntualmente en el errático *Borges: obras, reseñas y traducciones inéditas. Colaboraciones de Jorge Luis Borges en la Revista Multicolor de los Sábados del diario Crítica, 1933-1934* (1995), recopilado por Irma Zángara, y *Crítica. Revista Multicolor de los Sábados. 1933-1934*. Edición completa en CD-Rom (1999), a cargo de Nicolás Helf, “Prólogo” de Horacio Salas y textos de Sylvia Saïtta. Tal como Atena Green declara, reproduce en apéndices investigaciones anteriores, y se propone organizar el material existente y enriquecerlo en virtud de su propia labor de archivo. Es en este sentido que el libro de Atena Green se presenta como una útil herramienta

de consulta, de valor referencial, para futuras indagaciones críticas de este periodo.

Dividido en siete capítulos, organizados en dos partes, el contenido del libro responde a este rápido resumen: la caracterización de la *Revista Multicolor de los Sábados* como “una aventura intelectual de un colectivo selecto de escritores en un momento cultural particular de la literatura y de Argentina” (2); recorrido de las contribuciones de Borges a *Crítica*, para “apreciar mejor la gran contribución y dedicación de Borges al esfuerzo y entusiasmo que aunó a tantos escritores”; el análisis de tres relatos de *Historia universal de la infamia*; un profuso recorrido crítico; una lectura crítica del prólogo a ese libro en relación con las influencias e inspiraciones de Borges; una recontextualización de los que la autora llama “relatos de infamia” y una lectura de “El tintorero enmascarado Hákim de Merv”, publicado en la *Revista* con otro título.

En una lectura retroactiva, la autora se propone revalorizar los textos que el mismo Borges habría ya destacado del resto con la publicación del libro en 1935. Sin arriesgarse a una investigación independiente y contrastiva, Atena Green sigue con fidelidad los textos que el propio Borges consigna y admite haber tomado como fuentes, operación no siempre fructífera en el caso de este autor, que suele extender su juego de atribuciones fuera de sus textos e inducir a sus lectores y críticos por medio de falsas pistas.

Tras una labor tan extensa en el tema, como indicamos más arriba, y acaso por modestia crítica, Atena Green prefiere ceder buena parte del espacio que le deja el inventario de los textos y su organización a una serie de críticos autorizados de la obra de Borges, antes que arriesgar lecturas críticas propias. La prolija articulación de la bibliografía secundaria del tercer capítulo, con aportes de Sylvia Molloy, Jaime Alazraki, James I. Irby, Ronald Christ, Daniel Balderston, Norman Thomas Di Giovanni, Emir Rodríguez Monegal, Suzanne Jill Levine, David Gallagher (la lista está tomada del libro), es un nítido ejemplo. Asimismo, las partes más elaboradas de la conclusión remedan, por medio de un sistemático recurso a la cita y la paráfrasis, *Las letras de Borges*, de Sylvia Molloy.

En el quinto capítulo, el más analítico del libro y donde mejor se aprecian los aportes del libro a la crítica que lo precede, Atena Green sostiene que hay una vertiente temática privilegiada en los textos que la ocupan

y que versa sobre la infamia y la violencia. La lectura contextualizada de algunos ejemplos permiten a la autora un examen que no se restringe a lo temático sino que esboza interesantes vínculos que abarcan lo meta-textual y que se extienden a la obra posterior de Borges. En la simultánea atención a lo formal y lo temático, así como a las indisolubles conexiones entre ambos, la crítica despliega eficaces estrategias de minuciosa lectura.

María Julia Rossi
University of Pittsburgh